

РЕЗЮМЕ

Ломаев Вячеслав Владимирович

E-mail: freelance-translator@yandex.ru, Тел.: +7 (912) 469-27-18,
<http://freelance-translator.narod.ru>, <http://www.proz.com/profile/1124711>

- Должность:** Переводчик и редактор (английский ↔ русский).
- С апреля 2010** ИП (переводчик и репетитор, английский язык)
- 2003 – 2010** Переводчик, бюро переводов (удаленная работа);
- 2000 – 2003** Переводчик, Отдел по взаимодействию с группой наблюдателей США по договорам о СНВ и РСМД (Национальный центр по уменьшению ядерной опасности, ФГУП «Воткинский завод»);
- 1999 – 2000** Преподаватель, медицинское училище и педагогический колледж (г. Воткинск);

Образование:

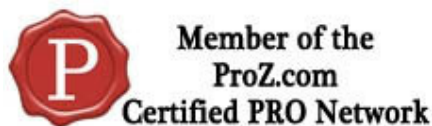
- 1994 – 1999** Удмуртский государственный университет;
Институт иностранных языков и литературы;
Специальность: филология (английский язык и литература);
Квалификация: Филолог. Преподаватель. Переводчик.

Профессиональные умения и навыки:

Большой опыт работы переводчиком, редактором, корректором.
Письменный перевод текстов общего характера, по имитационному моделированию, по материально-техническому обеспечению (логистика), электротехнике, авиации и космонавтике, геодезии и топографии, по нефти и газу, металлургии, технических описаний (руководства пользователя), экономических и юридических (договоры), медицинских, образование (педагогика) и др.
Устный перевод во время официальных переговоров и неофициальных встреч.
Больше трех лет ежедневного общения с американскими наблюдателями.
Перевод книг и сайтов.

Членство в профессиональных организациях:

Союз переводчиков России



English to Russian

Расценки за перевод и редактирование:

Перевод:

1,6 – 3,2 руб./слово

Редактирование:

0,6 – 1,1 руб./слово

Важнейшие события в моей работе переводчиком:

- Публикация перевода статьи К. Джонсона (США) "Иисусова молитва в православной традиции и ее заимствование за пределами православия" в международном антропологическом журнале "Фонарь Диогена", №1, 2015 г.,
- Локализация ПО для систем имитационного моделирования (Siemens), 2014–2015 гг.,
- Перевод больше 600 страниц по электротехнике («Росэнергоатом»), 2011 г.,
- Перевод 2 книг по логистике (AXELOT), 2006 – 2007 гг.,
- 1 месяц работы устным переводчиком во время испытаний бурового раствора на буровой площадке (Algol Chemicals), 2006 г.,
- Устный перевод во время визита президента Международного союза велосипедистов в Россию (Федерация велосипедного спорта РФ), 2005 г.,
- Больше 3 лет устных и письменных переводов, ежедневное общение с наблюдателями и инспекторами США (ФГУП "Воткинский завод", Отдел по взаимодействию с группой наблюдателей США по договорам о СНВ и РСМД, Национальный центр по уменьшению ядерной опасности), 2000 – 2003 гг.

Можно также упомянуть менее крупные проекты:

- Перевод сайта по медицине;
- Перевод для одного из заводов технической документации для ввозимых токарных, фрезерных, шлифовальных и др. станков;
- Участие в нескольких проектах по переводу текстов авиационной и космической тематики;
- Участие в нескольких проектах по переводу текстов по геодезии и топографии;
- Перевод множества текстов для нефтегазовых компаний;
- Перевод крупного проекта по металлургии;
- Перевод 2 книг по педагогике;
- Перевод экспертного исследования с рекомендациями по развитию группы компаний одного из крупнейших сотовых операторов России;
- Перевод статей из газет и журналов;
- Перевод договоров, соглашений, деловой переписки и т.п.;
- Перевод паспортов, свидетельств, и др. документов с их нотариальным заверением;
- Перевод дипломов, резюме и т.д.;

Отзывы заказчиков и рекомендательные письма:

<https://www.proz.com/feedback-card/1124711>

(на международном сайте переводчиков proz.com – положительные отзывы представителей нескольких компаний), и

<http://freelance-translator.narod.ru/testimonials.html>

http://freelance-translator.narod.ru/Rosenergoatom_2012.jpg

(на сайте <http://freelance-translator.narod.ru> — рекомендательные письма от компаний «AXELOT» и «Росэнергоатом»).

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint), SDL Trados, MemoQ, Memsources Editor и др.